

EL LÉXICO DE LOS NOTICIARIOS PUERTORRIQUEÑOS¹

1.0. Introducción

Al abordar el tema de la lengua de los noticiarios de la televisión, el investigador se encuentra con una bibliografía en la que abundan más los trabajos de opinión que las investigaciones. Por un lado, los textos de redacción periodística establecen que ésta debe ser clara, precisa e inequívoca. Por otro, muchos de los estudiosos encuentran en esa lengua rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que no siempre se ajustan a estos principios. Estos rasgos se relacionan, o bien con la intención consciente de los periodistas de distanciarse de los hechos narrados, o se atribuyen a la falta de conocimiento. De los componentes lingüísticos, el más criticado es el léxico. Al léxico periodístico se le atribuye pobreza en general y uso excesivo de extranjerismos, tecnicismos, cultismos y neologismos. Contrario a lo esperado, también se le han atribuido elementos de circunloquio, redundancia y ambigüedad, que delatan cierta fosilización expresiva.

El Proyecto *Difusión Internacional del Español, por Radio, Televisión y Prensa: Unidad y Diversidad de la Lengua Española*,² en el que participa Puerto Rico desde 1995, nos ofreció la oportunidad de comprobar la presencia y determinar la verdadera proporción de estos rasgos en el léxico de los noticiarios de la televisión puertorriqueña, mediante la investigación sistemática de muestras representativas. El marco cuantitativo de la investigación estuvo contenido principalmente en las convenciones del Proyecto, cuyo propósito es describir con criterios uniformes y consistentes el español que difunden los medios de comunicación de masas. Sin embargo, se amplió para aclarar conceptos teóricos y añadir procedimientos de la léxico-estadística con el propósito de afinar la caracterización. El marco cualitativo se sustentó fundamentalmente en las convenciones adoptadas por el Proyecto y contenidas en la Base de Datos de Referencia de su programa EXÉGESIS que, a su vez, se apoyan en la norma lexicográfica establecida en el *DRAE*.³ Este marco también se

¹ Este trabajo constituye un resumen de los hallazgos de la investigación doctoral titulada, "Caracterización del léxico de los noticiarios de la televisión puertorriqueña", presentada en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, en enero de 2000.

² El Proyecto DIES-RTP es coordinado en su dimensión internacional por el Dr. Raúl Ávila, profesor del Colegio de México, y coordinado en Puerto Rico por la Dra. María Vaquero, profesora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico.

³ Real Academia Española, 1992, *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe; 2 vols.

amplió para incluir otros diccionarios e inventarios léxicos, así como trabajos teóricos y propuestas de clasificación que nos permitieran acercarnos sistemáticamente a los vocablos no patrimoniales o especializados, especialmente a los anglicismos y a las locuciones de los textos analizados.⁴

Las emisoras de televisión escogidas para el Proyecto DIES-RTP fueron las tres de mayor difusión: Telemundo, Televisión de Puerto Rico y Teleonce.⁵ Si bien la comparación de los textos de las emisoras entre sí y con la norma general contenida en la BREF, hubiera arrojado suficiente información sobre las características del léxico de los noticiarios, pensamos que su comparación con la norma lingüística de Puerto Rico permitiría hacer una caracterización más completa y segura. Después de ponderar las posibilidades de análisis, decidimos comparar el léxico de los noticiarios de la televisión con el léxico contenido en *El habla culta de San Juan* (Morales 1990).⁶

Hicimos un análisis en dos niveles: el de la palabra univocal y la locución. A los vocablos encontrados en cada muestra se les aplicaron dos tipos de análisis: el análisis de la estructura léxica y el análisis del léxico fosilizado. En el primero, se utilizaron las fórmulas y operaciones más apropiadas para determinar la estructura y riqueza léxico-estadística de los textos, así como la distribución de las categorías gramaticales y los vocablos no patrimoniales. Mediante el segundo se buscaron rasgos de fosilización léxica en las locuciones, los vocablos característicos y los anglicismos semánticos.

Ambos análisis exigieron procedimientos de transcripción y lematización uniformes. Además, fue preciso evaluar el efecto que tendría la norma lexicológica seleccionada en los índices de frecuencia de las palabras y los vocablos. De un lado pesaron los principios de la léxico-estadística; de otro la

⁴ Nuestra investigación se desarrolló a la misma vez que evolucionaba el Proyecto en Puerto Rico. A nuestro cargo estuvo la grabación de los noticiarios de las emisoras seleccionadas. También colaboramos en la transcripción y lematización de las muestras. Además, realizamos todos los análisis cuantitativos y cualitativos particulares necesarios para llevar a cabo nuestra investigación. Nos sirvieron de guía todos los documentos preparados para el Proyecto por Raúl Ávila (1992a-b, 1994a-b, 1995 y 1998), el programa computarizado EXÉGESIS (Ávila 1992c) y su valiosa Base de Datos de Referencia (BREF).

⁵ La selección de las muestras se hizo siguiendo las indicaciones básicas del Proyecto. Se incluyeron en las muestras todos los noticiarios de una semana (7 días consecutivos) de cada una de las emisoras, debido a que "es en la semana que se puede ver todo lo que se programa y como medida es bastante manejable" (Aguilar 1997). Se escogieron tres semanas diferentes para garantizar la diversidad de textos. Las muestras se tomaron durante los meses de enero y febrero de 1996 y se grabaron mediante el proceso que Ávila denomina "extenso" (1992a: 2), es decir, se recogió la totalidad de la programación y de ella se escogieron posteriormente las Unidades de Muestra. La grabación se hizo en cintas de vídeo, lo que permitió conservar el texto y la imagen para futuras referencias e investigaciones.

⁶ Esta decisión implicó la selección de una "sub-muestra" de las entrevistas que representan la norma culta (NC) de San Juan, equivalente a cada una de las muestras de los noticiarios. Debido a que nos interesaba analizar, tanto los vocablos patrimoniales como los vocablos no patrimoniales de las muestras, fue necesario utilizar herramientas y procedimientos adicionales a los ofrecidos por el programa EXÉGESIS.

importancia de identificar cada vocablo adecuadamente.⁷ Como bien señala Vaquero (1997: 556-557):

La aplicación de las convenciones generales a la transliteración exigió un minucioso análisis cualitativo de las unidades léxicas de cada unidad de texto, análisis previo a la cuantificación estadística, puesto que lo característico de una muestra de este tipo puede estar, precisamente en valores funcionales y semánticos específicos que es necesario resolver antes de aplicar el programa informático.

Otro de los criterios que hubo que definir fue el alcance de la lengua objeto de análisis. El propósito del Proyecto DIES-RTP es estudiar la lengua que difunden los medios de comunicación. Esta lengua, heterogénea por naturaleza, incluye textos escritos e improvisados; originales y traducidos. En lo que a los noticiarios televisados se refiere, incluye tanto la lengua de los periodistas como la de sus invitados. La decisión de dejar que los protagonistas de la noticia se expresen directamente, es una decisión periodística, que incide en la lengua que difunden los noticiarios. Ante este razonamiento, optamos por realizar un análisis integral de las muestras de los noticiarios que reflejara esta compleja realidad.

1.1. Hallazgos

1.1.1. Estructura general

El análisis de la estructura general de los textos de los noticiarios de la televisión puertorriqueña, en comparación con la Norma Culta de San Juan, demostró que hay características en la distribución de frecuencias que separan el léxico de los noticiarios del léxico de la Norma Culta. Sin embargo, las diferencias encontradas no están reñidas con el comportamiento estadísticamente normal de todas las muestras. Así lo comprueba el análisis de los primeros diez vocablos, en el que figuran en todas las muestras las conjunciones, los pronombres, las preposiciones, los artículos y el verbo *ser*, categorías gramaticales que suelen aparecer en las zonas de alta frecuencia de toda muestra representativa de un léxico dado. Por otra parte, a pesar de existir diferencias en los porcentajes de concentración de los primeros cien vocablos, los resultados comprobaron, una vez más, que los cien vocablos más frecuentes cubren alrededor de la mitad de la frecuencia total de los vocablos de un texto, dato que se repite en el análisis de otros textos de diversa procedencia. Asimismo, la comparación de las frecuencias teóricas con las frecuencias reales arrojó índices similares que demostraron la regularidad de la frecuencia de los vocablos.

⁷ Según Vaquero (1997: 557), "los cálculos estadísticos sólo son válidos, por exactos que sean, cuando las unidades cuantificadas están bien identificadas y no falsean la realidad del objeto de estudio".

1.1.2. Riqueza léxica

Uno de los rasgos que más se le atribuye al lenguaje periodístico es la pobreza de su léxico. Los análisis de riqueza léxica de los textos de los noticiarios, en comparación con la Norma Culta, arrojaron diferencias en la densidad léxica, la frecuencia media y la frecuencia relativa de las palabras. Los datos obtenidos mostraron mayor riqueza léxica en los noticiarios que en la Norma Culta. El mismo resultado se obtuvo mediante el análisis de diversos índices estadísticos combinados. La frecuencia de los Hapax Logomena, es decir, de los vocablos más vinculados a la situación comunicativa, fue similar en todas las muestras. No obstante, la proporción de Hapax Logomena no patrimoniales o especializados que encontramos en los noticiarios fue mayor. Por otra parte, al analizar el intervalo de aparición de los vocablos nocionales, encontramos que su índice fue menor en la Norma Culta, aunque por escaso margen. Este dato mostró, por primera vez en el análisis, que las categorías que dan lugar a la mayor riqueza léxica de los noticiarios son en realidad el sustantivo y el nombre. Debido a la necesidad de nombrar e informar, la lengua de los noticiarios ofrece mayor variación léxica y con ello mayor riqueza.

1.1.3. Distribución de las categorías gramaticales

La separación entre la estructura léxica de los noticiarios y la Norma Culta se manifestó también en el orden que obtuvieron las categorías gramaticales más frecuentes. Mientras que en la Norma Culta predominaron los adjetivos, adverbios, verbos, conjunciones y pronombres, los noticiarios arrojaron mayor proporción de sustantivos, nombres, preposiciones y artículos. La frecuencia de estas categorías es reflejo de un discurso que anticipa la noticia antes de ofrecer más detalles, por lo que no precisa la acomodación adverbial que suele imponer el hablante a los hechos que narra. La mayor abundancia de sustantivos y nombres que encontramos en el léxico periodístico no es un hecho aislado, sino que respalda los hallazgos de otros análisis de textos de la prensa escrita (Tesitlová 1981). El primer acercamiento a los contextos mostró, además, cómo la frecuencia de los sustantivos, preposiciones y artículos aumenta con el uso de colocaciones perifrásticas y elípticas.

No se encontraron diferencias cuantitativas en la frecuencia de los adverbios en *-mente*, a pesar de que algunos autores tipifican la sustitución de otros adverbios y locuciones adverbiales por adverbios en *-mente* como propios del lenguaje periodístico. Sin embargo, hubo diferencias cualitativas. Los adverbios *alegadamente*, *aparentemente*, *básicamente*, *nuevamente*, *obviamente*, *próximamente*, *recientemente* y *supuestamente*, sólo aparecieron en los noticiarios. De estos adverbios, *alegadamente*, *aparentemente* y *supuestamente* se destacan porque distancian al emisor de los hechos que narra y parecen ser el medio por el cual se alcanza la objetividad a la que tanto aspira el lenguaje periodístico.

1.1.4. Análisis general de los vocablos de procedencia no patrimonial o especializada

Al lenguaje periodístico se le atribuye también la abundancia de vocablos no patrimoniales o especializados. Nuestros análisis revelaron que, efectivamente, son más frecuentes los extranjerismos,⁸ anglicismos⁹ y vocablos no registrados¹⁰ en los noticiarios que en la Norma Culta. Los tecnicismos,¹¹ contrario a lo esperado, fueron más frecuentes y diversos en la Norma Culta.

Los tecnicismos encontrados en los noticiarios fueron, en su mayoría, términos jurídicos. Las demás clasificaciones, a saber, los hispanoamericanismos,¹² indigenismos,¹³ latinismos¹⁴ y puertorriqueñismos¹⁵ documentados en las fuentes, alcanzaron frecuencias muy bajas, resultados que coinciden con estudios anteriores que evidencian la escasez de regionalismos y cultismos, tanto en la lengua de los noticiarios como en la lengua culta general (Vaquero 1994-1995).

Los extranjerismos encontrados en todas las muestras fueron principalmente galicismos e italianismos que se han integrado totalmente a la lengua y que figuran en el *DRAE*. Su interés estriba en que constituyen el testimonio de la influencia que han ejercido otras lenguas modernas en el español. Los datos de las muestras no ofrecen evidencia de influencia reciente de otras lenguas además del inglés.

La mayor proporción de vocablos no patrimoniales encontrada en los noticiarios se mantuvo al comparar nuestros resultados con los primeros datos

⁸ Definido como vocablo o locución tomada de otra lengua moderna, excepto del inglés. Si está adaptado, se recurre a la etimología ofrecida por los diccionarios (e.g.: *brindar*_del al., *avión*_del fr.); si no lo está, se ubica con la clasificación correspondiente (e.g.: *grand*, *maison*).

⁹ Definido como vocablo, acepción o locución que deriva directa e inmediatamente del inglés (*call box*, *endosar*=respaldar, *comité*).

¹⁰ Se clasificaron aquí todos aquellos vocablos o acepciones que no aparecieron en los diccionarios e inventarios consultados y que tampoco pudimos proponer como anglicismos.

¹¹ Definido como vocablo o acepción que se emplea en el lenguaje de un arte, ciencia, oficio, etc. Para su clasificación se recurre a la indicación ofrecida por los diccionarios generales acerca de la materia o especialidad en la que se usa (*bióxido*_quím', *nudo*_mar', *vaguada*_meteor.'). También se consideran tecnicismos los vocablos que solamente aparecen recogidos en diccionarios especializados.

¹² Definido como vocablo o locución de carácter regional, propio de uno o más países de Hispanoamérica, excepto de Puerto Rico. Para su clasificación se recurre a la indicación geográfica ofrecida por los diccionarios (*aguaje*_Sto. Dom., *sorpresivo*_Amér.).

¹³ Definido como vocablo o locución tomada de alguna lengua indígena americana. Para su clasificación se recurre a la etimología ofrecida por los diccionarios (*cigarro*_Del maya, *huracán*_Voz taína).

¹⁴ Definido como vocablo o locución latina sin adaptar, o adaptada sólo prosódicamente, que no se atribuye al inglés (*déficit*, *via crucis*).

¹⁵ Definido como vocablo o locución propia de Puerto Rico. Para su clasificación se recurre a la indicación geográfica ofrecida por los diccionarios (*cuartel*_P. Rico, *a las millas*(PR)). Además, hemos propuesto los vocablos *estadista*, *estadolibrista*, *penepé*, *popular* y *progresista* que, a pesar de no estar en los diccionarios, aluden a personas afiliadas a ideologías o a partidos políticos puertorriqueños.

obtenidos en el Proyecto DIES-RTP y con otras investigaciones del léxico puertorriqueño (Vaquero 1994-1995). No obstante, como era de esperarse, la mayoría de los vocablos encontrados en todas las muestras son patrimoniales, lo que evidencia el predominio de la lengua de la comunidad lingüística y respalda los primeros resultados del Proyecto obtenidos de análisis de muestras de la televisión y la radio mexicanas (Ávila 1994b).

1.1.5. Anglicismos

De todos los vocablos no patrimoniales o especializados que se utilizan en el lenguaje periodístico, los que más preocupan son los anglicismos. Los datos obtenidos comprobaron que la proporción de anglicismos fue mayor en los noticiarios, tanto en comparación con la Norma Culta, como con los primeros resultados del Proyecto DIES-RTP y con algunas investigaciones del léxico puertorriqueño. Por otra parte, el examen de los anglicismos según sus categorías gramaticales ratificó tendencias generales del préstamo lingüístico que muestran cómo los elementos lexicales son los que pasan de una lengua a otra con más facilidad. Aún así, la frecuencia de los sustantivos y nombres anglicados hallada en los noticiarios fue superior a la obtenida en la Norma Culta. Los datos indican que los anglicismos utilizados en los noticiarios están en función de su necesidad de nombrar personas, objetos, instituciones y conceptos conocidos con esos nombres en nuestra comunidad de habla. A pesar de que se seleccionaron para el análisis noticiarios de semanas diferentes, también se pudo comprobar que algunos anglicismos, como *fatal*=mortal '*fatal*', *evento*=no contingente '*event*', *celular*=teléfono celular '*cellular phone*', *área* '*area*', *computadora*=ordenador '*computer*', *planta*=fábrica '*plant*', se repiten en más de una emisora.

El análisis cualitativo realizado para determinar la naturaleza de los anglicismos según su ortografía y grado de adaptación (Pratt 1980) demostró que la gran mayoría de los anglicismos utilizados en todas las muestras son vocablos que se han adaptado ortográficamente y morfológicamente al español, tales como, *aerolínea* '*airline*', *alegadamente*=presuntamente '*allegedly*', *avance*=progreso '*advance*', *en vivo* '*alive*', *planta física*=instalación '*physical plant*', *dopaje* '*doping*', *tanque* '*tank*' y *jonrón* '*homerun*', pero también reveló que la segunda categoría más frecuente la constituyeron los anglicismos sin adaptar y ortográficamente inaceptables, tales como, *minivan*, *ferry*, *night club*, *low fat*, *dream team*, *bumper sticker*, *carjacking*, *blooper*, *beeper* y *call box*. Estos resultados podrían ser indicio de que, tanto en la lengua de los noticiarios como en la Norma Culta se prefiere el anglicismo que se ha adaptado o está en vías de adaptarse, pero si la forma aceptable no está disponible, se opta por el anglicismo sin adaptar. Esta opción probablemente se ve favorecida por la disposición de los hablantes puertorriqueños a pronunciar los términos en inglés.

El examen de los anglicismos aceptables ortográficamente reveló lo que

parece ser otra constante de nuestro sistema. En todas las muestras hubo una clara preferencia por los anglicismos semánticos paronímicos, tales como, *colegio*=universidad '*college*', *confrontar*=afrontar '*confront*', *contemplado*=incluido '*contemplated*', *esquema*=trama '*scheme*', *evento*=no contingente '*event*', *facilidad*=instalación '*facility*', *orden*=pedido '*order*', *fanaticada*=aficionados '*fans*' y *fatal*=mortal '*fatal*'. Las adaptaciones fonológicas, ortográficas y morfológicas, tales como, *bate*, *bola*, *boxeador* (dep.), *comité*, *cheque* y *tanquero* (buque), ocuparon el segundo lugar y el calco semántico, representado por vocablos, tales como, *carrera*=tanto '*run*', *abierto* (dep.) '*open*', *ambientalista* '*environmentalist*', *delantero* (dep.) '*forward*', *envejeciente* '*aging*', *luz*=semáforo '*traffic light*', mercadeo '*marketing*' y sembrado '*seeded*', obtuvo porcentajes muy bajos. Nuestros resultados indican que los anglicismos más frecuentes en nuestros *corpora* son los que se incorporan sutilmente al español porque "se integran en el sistema con las apariencias formales de lo inequívocamente español" (Martín Fernández 1998: 102). Tanto los noticiarios como la Norma Culta, favorecen poco el calco, es decir, la verdadera traducción. La mayoría de los anglicismos encontrados en las muestras se incorpora a la lengua en sustitución de un vocablo patrimonial, con el que puede coexistir, o como adaptación formal de un vocablo en su forma inglesa. Los resultados también señalan que las locuciones léxicas anglicadas son más frecuentes que las gramaticales. Estos datos apoyan la tendencia ya mencionada que apunta a los vocablos léxicos como los más favorables al préstamo.

Los anglicismos encontrados siguieron en todas las muestras un patrón similar en cuanto a su documentación. La mayoría aparece en Pratt (1980), es decir, son vocablos o acepciones que han aparecido también en textos periodísticos y no periodísticos del español peninsular. Un grupo considerable de anglicismos figura en Morales y Mayens (1997), lo que indica que han aparecido en textos puertorriqueños. El tercer grupo más numeroso se documentó en *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (Fowler y Fowler 1995). Aunque estos anglicismos no aparecieron en las fuentes hispanas consultadas, la presencia de un vocablo o acepción similar en fuentes inglesas nos motivó a proponerlos como anglicismos. La cantidad de acepciones o vocablos registrados como anglicismos en el *DRAE* fue mucho más reducida. Tratándose, en su mayoría, de anglicismos semánticos paronímicos, es comprensible que no aparezcan en el diccionario autorizado. Lo mismo puede decirse de los anglicismos documentados en inventarios puertorriqueños o en fuentes inglesas, poco estudiados o, tal vez, limitados a Puerto Rico.

De los anglicismos semánticos encontrados en todas las muestras, la mayoría representa una prolongación del significado patrimonial (e.g.: *agresivo*=intensivo '*aggressive*', *alegadamente*=presuntamente '*allegedly*', *computadora*=ordenador '*computer*', *convicto*=preso '*convict*' y *envuelto*=involucrado '*involved*'). Estos resultados coinciden con datos del español peninsular (Pratt 1980). Los anglicismos semánticos que constituyen significados diferentes u

opuestos (e.g.: *confrontar*=afrentar '*confront*', *contemplan*=incluir '*contemplate*', *evento*=no contingente '*event*', *versátil*=polifacético '*versatil*'), aunque menos frecuentes, ciertamente reducen el léxico y confunden conceptos claramente establecidos en la lengua. No obstante, estamos ante muchas acepciones totalmente integradas a la norma lingüística general o que se utilizan a menudo en Puerto Rico que, con toda probabilidad, sólo un oyente instalado fuera de la comunidad de habla puertorriqueña o con una gran conciencia lingüística, percibiría como acepciones no patrimoniales. Los anglicismos semánticos se introducen imperceptiblemente sin que parezca haber resistencia o competencia con los vocablos sustituidos, lo mismo en la lengua de los noticiarios que en la Norma Culta.

1.1.6. Vocablos no registrados

Otra de las características que tipifica el lenguaje periodístico es la utilización frecuente de voces neológicas. Debido a que no fue posible asegurar la naturaleza neológica de ningún vocablo, denominamos vocablos no registrados a aquellos que no pudimos documentar. Su ausencia de los diccionarios nos dice que algunos podrían ser puertorriqueñismos o anglicismos que aún no se han documentado. La frecuencia de estos vocablos fue mayor en las emisoras de televisión que en la Norma Culta, especialmente en cuanto a la cantidad de sustantivos y nombres se refiere. La mayor proporción de estas categorías parece reflejo de la neología que surge más por la necesidad de nombrar que por razones estilísticas. Entre los posibles neologismos formales se destacaron algunos ejemplos de sufijación nominal en *-ado*, *-ada*, *-ista*; y sufijación adjetiva en *-al*, *-able* e *-ivo*. Los dos ejemplos de sufijación verbal en *-izar*, *conciencizar* y *concientizar*, pertenecen al mismo vocablo: *concienciar*, así como ejemplos de prefijación y composición, tales como, *bioequivalente*, *cogenerador* y *sambódromo*. Semánticamente predominaron los términos vinculados al deporte y a temas jurídicos. Los resultados del análisis de los vocablos no registrados permiten afirmar que los noticiarios de la televisión favorecen todos los procedimientos de creación léxica que les permiten denominar y describir los hechos que constituyen la noticia.

1.1.7. Locuciones

La frecuencia de las locuciones fue similar en todas las muestras, pero en los noticiarios predominaron las locuciones prepositivas y sustantivas. El examen de los contextos comprobó que las locuciones prepositivas que podían sustituirse por preposiciones alargaban los enunciados y no aportaban más información. Las locuciones sustantivas se emplearon para aclarar significados, a falta de un vocablo univocal equivalente o en sustitución de otra locución. Aunque las locuciones adverbiales y las frases verbales obtuvieron porcentajes más bajos en los noticiarios que en la Norma Culta, también encontramos en

los contextos de los noticiarios ejemplos de usos perifrásticos, entre los que se destacan la utilización de frases verbales en lugar de verbos y la utilización de frases adverbiales en lugar de adverbios.

Hubo menos locuciones no registradas en los noticiarios que en la Norma Culta, pero las locuciones sustantivas no registradas sólo se produjeron en los noticiarios, especialmente en Telemundo y Televisión. La presencia de colocaciones demostró que, además de las locuciones, se utilizaron otras construcciones perifrásticas que sustituyen expresiones más directas.

Los datos hallados apoyan la idea de que la mayor frecuencia de las locuciones prepositivas refleja la necesidad del lenguaje periodístico, quizás por influencia del lenguaje administrativo, de construir expresiones para las cuales los nexos simples no son suficientes. Asimismo, mostraron que este lenguaje también recurre a expresiones multiverbales para denominar personas, objetos y conceptos nuevos.

1.1.8. Vocablos característicos

El análisis de los veinticinco vocablos característicos, es decir, los más frecuentes o de mayor índice de uso del *Léxico básico de Puerto Rico*, de la Norma Culta y de los noticiarios demostró que una tercera parte de los vocablos apareció exclusivamente en los noticiarios. De estos vocablos, los adverbios *aquí*, *hoy* y *también* se utilizaron reiteradamente, aunque no aportaran más información. El sustantivo *área* y el verbo *pasar* se emplearon como sustitutos de muchas otras palabras que habrían denominado con precisión y claridad los lugares y las acciones que se describen en las noticias. A juzgar por su ausencia en la muestra de la Norma Culta, parece que el uso tan frecuente del anglicismo *área* es un fenómeno relativamente reciente. El reduccionismo léxico y la confusión de significados que se atribuyen al lenguaje periodístico se constata al examinar en sus contextos los vocablos característicos de los noticiarios. Si se extiende el análisis a otros vocablos que obtuvieron frecuencias altas, tales como *problema*, *situación*, *caso* y *actividad*, se observan otros sustantivos, cuyo uso peculiar seguramente aportaría nuevos datos a la caracterización del léxico de los noticiarios.

1.1.9. Norma prescriptiva y norma estadística

Los análisis de frecuencia nos mostraron, en gran medida, que el léxico de los noticiarios se ajusta a la norma prescriptiva, ya que la mayoría de sus vocablos son patrimoniales. Asimismo encontramos, por una parte, rasgos que lo tipifican como lenguaje periodístico, y por otra, características que lo acercan a la norma de habla culta de Puerto Rico. Como era de esperar, la norma estadística también incide en la naturaleza del léxico de los noticiarios puertorriqueños, condicionados por el contenido de la noticia y por la norma lingüística de su comunidad de habla.

1.1.10. Semejanzas entre Teleonce y la Norma Culta

La comparación entre las emisoras de televisión y la Norma Culta mostró la existencia de rasgos diferenciados y rasgos compartidos en las cuatro muestras analizadas. Sin embargo, a lo largo del análisis también se pudo comprobar que algunos de los datos de Teleonce se acercaron más a los resultados de la Norma Culta que a los de Telemundo y Televisión. Esta semejanza se pudo constatar en los análisis de estructura y riqueza léxica, así como en la proporción de vocablos no patrimoniales, especialmente anglicismos y vocablos no registrados. Si bien los departamentos de noticias de las emisoras estudiadas no tienen políticas editoriales expresas, estos datos pudieran establecer una diferencia muy sutil entre Teleonce y las demás emisoras.

1.2. Conclusiones

Lázaro Carreter (1977) propone tres tipos de lenguaje que, a su entender, confluyen en el lenguaje periodístico: el literario, el administrativo y el de base oral.¹⁶ Según el autor, el lenguaje literario se caracteriza por aquellos rasgos que lo alejan de la objetividad, la utilidad inmediata y la verificabilidad. Ejemplo de estos rasgos es la utilización de elementos de la épica,¹⁷ típicos de la prensa radical, que ya han pasado a la prensa independiente. El lenguaje administrativo se distingue por el uso de palabras rebuscadas: tecnicismos, extranjerismos, términos abstractos, construcciones perifrásticas, eufemismos y estereotipos. El lenguaje de base oral se manifiesta en la excesiva e inoportuna coloquialización de la noticia, como un recurso para llegar a todos los estratos.¹⁸ Si retomamos este perfil del lenguaje periodístico elaborado por Lázaro Carreter, a la luz de los resultados de nuestra investigación, convendremos en que el lenguaje administrativo es el que parece ejercer más influencia en el léxico de los noticiarios puertorriqueños.

Por otra parte, nuestros datos coinciden, en esencia, con los resultados obtenidos por Ávila (1994b) y Vaquero (1999), ya que el léxico de los noticia-

¹⁶ Lo llama también "popular" o "vulgar".

¹⁷ El autor considera rasgos épicos la utilización de sustantivos y verbos de significado bélico; los adjetivos y adverbios faltos de matización (*sólo, redondo, amplio*); la hipérbole; y los sintagmas contruidos por verbo + nombre (*reforzar el proceso, forjar la movilización*).

¹⁸ Lázaro Carreter (1987: 402) remite de *coloquial* (lengua) a *lengua de uso coloquial*, que define así: "Modalidad lingüística que utilizan los hablantes de una lengua en sus relaciones cotidianas. Se opone a *lengua especial*. Se denomina también *lengua coloquial*, y no debe confundirse con *lengua vulgar* (=lengua del vulgo inculto)". Vigara Tauste (1992: 20-21), en su estudio sobre el español coloquial, señala que "la lengua coloquial (o conversacional) es la más *corrientemente* usada por las personas en sus situaciones normales de comunicación cotidiana y, por ello, la que les es más familiar y la que está más extendida (o es más *popular* en sentido amplio) y estandarizada en todas las capas sociales". Además, destaca "que en la lengua coloquial se tiende constantemente al énfasis, o, mejor, al sobreénfasis y a la ruptura de las restricciones semántico-gramaticales en la intensificación, mediante los más variados procedimientos y con no poca creatividad" (p.183).

rios se acerca, en gran medida, a la norma de la comunidad lingüística. No obstante, el análisis de frecuencias también descubre rasgos característicos de los noticiarios y rasgos compartidos con la norma culta puertorriqueña. Para llegar a conclusiones más seguras, harán falta otras investigaciones sobre el léxico de la prensa y la radio, que utilicen las convenciones del Proyecto DIES-RTP.

Marilyn Montalvo Montalvo
 Universidad de Puerto Rico
 Recinto de Río Piedras

Bibliografía

- Aguilar, Gerardo, 1997, *Proyecto DIES RTP*, Correo electrónico enviado a Marilyn Montalvo, 3 de noviembre de 1997.
- Ávila, Raúl, 1988, "Lengua hablada y estrato social: un acercamiento lexicoestadístico", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36.1; 131-148.
- , 1992^a, *Difusión Internacional del Español por Radio y Televisión (DIES-RTV): procedimiento para recopilar el corpus por países*, (Manuscrito).
- , 1992b, *EXÉGESIS: análisis e interpretación de textos*, México, El Colegio de México; IBM de México (Manual).
- , 1992c, *EXÉGESIS: análisis e interpretación de textos*, Versión 1.0, Disco, México, El Colegio de México; IBM de México (Programa).
- , 1994^a, *Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa: unidad y diversidad de la lengua (DIES-RTP): proyecto de investigación*, (Manuscrito).
- , 1994b, "El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias", en Alonso Alegría, Beatriz Garza y José A. Pascual, (eds.), *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México*, Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo; pp. 101-117
- , 1995, "El español y los medios de comunicación: hacia la norma internacional de la lengua", en Everardo Mendoza García y José Gaxiola López, (eds.), *Memoria del Coloquio de Lengua y Literatura*, 1993, Sinaloa, Universidad Autónoma de Sinaloa; El Colegio de Sinaloa; pp. 177-201
- Fowler, H.W. y F.G. Fowler, 1995, *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, 9^a ed., Oxford, Clarendon Press.

- Lázaro Carreter, Fernando, 1977, "El lenguaje periodístico: entre el literario, el administrativo y el vulgar", en su *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid, Fundación March; pp. 7-32.
- , 1997, *El dardo en la palabra*, Círculo de Lectores, Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- Martín Fernández, María Isabel, 1998, *Prestamos semánticos en español*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Morales, Amparo, 1986b, *Léxico básico del español de Puerto Rico*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- y María del T. Vaquero de Ramírez, 1990, *El habla culta de San Juan*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- y Nadeska Mayens, 1997, *Lista de anglicismos*, Documento inédito del Programa de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico. (Pertenece al Proyecto de Uso de Anglicismos).
- Pratt, Chris, 1980, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- Vaquero de Ramírez, María del T., 1990, "Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan", *Lingüística Española Actual*, 12.2; 275-288.
- , 1994-1995, "El léxico actual de Puerto Rico", *Encuentro*, 9.18-19; 5-46.
- , 1997, "Dialectalismos de Puerto Rico en una muestra de televisión (con datos obtenidos para el Proyecto DIES-RTP)", *Anuario de Letras*, 35; 553-562.
- *et al*, 1999, "El léxico de las noticias televisadas de Puerto Rico: datos generales obtenidos en la primera fase de una investigación en marcha", en Luis Ortiz López (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, Frankfurt, Vervuert/Madrid, Iberoamericana; pp. 255-270.
- Tesitlová, Marie, 1981, "On the Language of the Present-Day Publicist Prose from the Quantitative Point of View", en *Linguistic & Literary Studies in Eastern Europe*, vol. 9, Prague Studies in Mathematical Linguistics 7, Amsterdam, John Benjamins; pp. 9-23.